

К вопросу о роли изучения иностранного языка в культурном самоопределении обучающихся

Н. А. Каширина
(Россия)

El artículo analiza algunos aspectos del papel que desempeña el aprendizaje de una lengua extranjera en la era de la globalización. Se pone énfasis en el papel del maestro como conductor de la cultura a través de lenguas extranjeras, como ciudadano, no sólo capaz de enseñar el respeto hacia la cultura extranjera, sino también apreciar la suya.

Эпоха глобализации определила социальный заказ современного общества на человека, способного эффективно общаться с представителями других культур. Диалог культур стал неотъемлемым компонентом современной цивилизации, залогом успешного взаимодействия как индивидуумов, так и целых государств. Сбои в коммуникации могут иметь серьезные и далеко идущие последствия (Тер-Минасова, 2000). В связи с этим следует признать актуальными проблему обеспечения диалога культур и проблему сохранности национальных культур в ходе их неизбежного взаимодействия.

Следует отметить, что наибольшую нагрузку по обеспечению диалога культур и преодолению культурных барьеров выполняет система иноязычного образования (как школьного, так и вузовского) и учитель иностранного языка. Именно учитель выступает для обучающегося в роли проводника в мир иной культуры. Современное иноязычное образование рассматривает в качестве своего содержания не иностранный язык как таковой, как это было в советское время, когда внимание уделялось, в основном, изучению грамматики и развитию умений чтения на иностранном языке, а культуру в ее целостном понимании. Данная тенденция уже осознана и принята не только современными филологами и специалистами в области преподавания иностранного языка, но и авторами учебников и учебных пособий. В настоящее время большинство УМК по иностранным языкам содержат много страноведческой информации; уже во 2-3 классе школьники знакомятся с реалиями страны изучаемого языка, наиболее известными обычаями и традициями. Все это отражает современную установку на то, что иностранный язык сегодня следует изучать в неразрывном единстве с культурой и историей страны изучаемого языка, подготавливая учащихся к участию в диалоге культур через познание особенностей иной культуры. И это абсолютно правильно, так как эффективное общение невозможно только лишь с опорой на язык, изученный в отрыве от упомянутых особенностей иной культуры, от ее традиций и ценностей.

Вместе с тем, такое активное «увлечение» иностранными языками не может в определенном смысле не беспокоить. Изучение языка связано с формированием вторичной языковой личности (Караулов, 2003) т.е. изучение языка не может не влиять на личность изучающего, поскольку изучение сопряжено не только с познанием и отражением языковой картины мира другого народа, но и с ее проникновением в личность изучаемого. Именно поэтому вопросы воздействия на национальную идентичность и ее трансформации с помощью изучаемого иностранного языка все в большей степени становятся актуальными. На это

начинают обращать внимание не только ученые, но и политики. Не так давно депутат Госдумы И.Яровая несколько шокировала общественность своим заявлением о том, что в сегодняшних условиях изучение иностранных языков может стать «угрозой нашим традициям» (Яровая, 2015). Но депутат далеко не впервые привлекла внимание к проблеме проникновения чужой культуры в пространство нашей национальной идентичности.

Так, известный методист Е.И.Пассов, совершенно справедливо утверждая, что «...язык и культура – едины и неразделимы. Язык (факты языка) следует рассматривать как неотъемлемую часть культуры (фактов культуры)» (Пассов, 2015), тем не менее, в своей книге «Мутагенез методики: как спасти науку» (Пассов, 2012) анализирует деятельность Британского совета с точки зрения достаточно агрессивной политики в сфере продвижения английского языка. Автор отмечает, что написание учебников – это борьба за интересы, ведь только англоязычные авторы, по мнению отдельных представителей Британского Совета, способны написать лучшие учебники для русскоговорящих студентов и школьников. В этой связи возникает вопрос: не является ли столь пристальное внимание со стороны «носителей языка» к проблемам формирования информационного образовательного пространства в нашей стране попыткой изменить это пространство, вложив в него свою систему ценностей, и попытаться оказать влияние на нашу культурную идентичность?

Отвечать на этот вопрос сегодня приходится учителю и преподавателю. Не переводчику-посреднику, который снимает культурные барьеры в общении, а именно ему, учителю в широком смысле: в гимназии или лицее, в столичной или деревенской малокомплектной школе, в коммерческом языковом центре или в вузе, предстоит решать сложнейшую задачу в воспитании последующих поколений: формирование и развитие духовной личности, способной осуществлять эффективное межнациональное общение, сохраняя и, что еще более важно, приумножая свою национальную культуру. Данная проблема только начинает активно рассматриваться в отечественной науке и практике. Так, Р.П. Мильруд (Мильруд, 2015, с. 117) предостерегает против чрезмерного увлечения формированием у дошкольников на занятиях иностранным языком «английской ментальности» в ущерб формированию осознания ценности также и собственной культуры. «Идеализация в сознании российского ребенка символов британской королевской семьи или придание особой ценности достопримечательностям Лондона также вносит определенный перекосяк в культурное самоопределение дошкольника. Например, российские малыши, изучавшие английский язык в старшей группе детского сада, быстро узнали на фотографии и правильно назвали имя английской королевы, но не знали ни одного имени показанных им портретов исторических и современных деятелей России». При этом Р.П. Мильруд подчеркивает, что «опора на родную культуру ребенка создает условия для естественного высказывания ребенка «от себя», а не для воспроизведения заученной информации в форме «топика» или ролевой игры. «В таких видах развивающей деятельности дети остаются сами собою, высказывают свои, пусть элементарные, мысли...» (Мильруд, 2015, с. 119). Однако особенно ценным в цитируемой статье представляется напоминание о том, что российский (до)школьник, да и вообще россиянин, говорящий по-английски, интересен своим зарубежным собеседникам прежде всего, как носитель своей, самобытной культуры во всем ее многообразии (Мильруд, 2015, с. 118-119).

Вот почему важно рассматривать современного преподавателя иностранного языка не только как проводника в мир иноязычной культуры, «фасилитатора» диалога культур, но и как педагога-гражданина, способного научить не только уважать иноязычные культуры, но и любить и ценить свою собственную.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. КАРАУЛОВ, Ю.Н., 2003: *Русский язык и языковая личность*. М., Едиториал УРСС, 264 с.
2. МИЛЬРУД, Р.П., 2015: «Развивающий курс английского языка и культурное самоопределение дошкольников». *Язык и культура*, № 4 (32), сс. 113-126, DOI 10.17223/19996195/32/11
3. ПАССОВ, Е.И., 2012: *Мутагенез методики: как спасти науку*. Елец, МУП «Типография» г. Ельца, 266 с.
4. ПАССОВ, Е.И., 2015: «Принципы иноязычного образования, их система и иерархия». *Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ*, (Гранада, Испания, 13-20 сентября 2015 года), с. 27.
5. ТЕР-МИНАСОВА, С.Г., 2000: *Язык и межкультурная коммуникация*. М., Слово/Slovo, 624с.
6. *Ирина Яровая объявила изучение иностранных языков угрозой традициям*: <https://meduza.io/news/2015/01/30/irina-yarovaya-obyavila-izuchenie-inostrannyh-yazykov-ugrozoy-traditsiyam>, Дата обращения: 14.07.2017.